



LA TRADUZIONE EDITORIALE

Teoria, pratica, strumenti

STL
FORMAZIONE

MODULO 2 - LEZIONE 1 | TRADUTTORI SI NASCE O SI DIVENTA?

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Questa lezione affronta una domanda tanto frequente quanto complessa: traduttori si nasce o si diventa? A partire da questo spunto iniziale, esploriamo cosa significa davvero essere un traduttore editoriale oggi, quali competenze sono richieste e come si costruisce una professionalità solida e consapevole. Approfondiamo, inoltre, il valore della formazione accademica e dell'esperienza sul campo, la natura artigianale del mestiere e come si sviluppa uno sguardo capace di cogliere le sfumature del testo e le aspettative del lettore e del committente. Una lezione introduttiva per mettere a fuoco ruolo, strumenti e consapevolezza di chi traduce libri.

- Chi è il traduttore editoriale? E cosa fa, esattamente?
- Di lauree, botteghe e artigianato: percorsi diversi verso la professione
- Caratteristiche – e peculiarità – di chi traduce per l'editoria
- Leggere “da traduttori”: comprendere la complessità del mondo
- Riconoscere e rispettare le aspettative di lettore e committente
- ...senza dimenticare le nostre

MODULO 2 - LEZIONE 2 | IL CONFRONTO COL TESTO: PRIMA DI COMINCIARE

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Questa lezione affronta le fasi preparatorie del lavoro: dalla lettura approfondita alla ricerca e all'analisi del testo. Gran parte del mestiere del traduttore editoriale, infatti, si svolge lontano dalla tastiera, ma a stretto contatto con il testo originale.

Capire come legge un traduttore, quali domande si pone, come raccoglie e seleziona informazioni è il primo passo per costruire una strategia traduttiva solida, coerente e consapevole.

- La traduzione è un guado? Riflessioni su passaggi, trasformazioni e fedeltà
- Lettura consapevole: come legge un traduttore, ovvero l'analisi del testo
- Il tranello dell'equivalenza: perché "dire la stessa cosa" non basta
- Lettore/destinatario e dominante: per chi si traduce e cosa guida le scelte
- Intenzione, ritmo, rimandi: cosa cercare e come ascoltarlo
- Le ricerche: come si fanno e cosa serve per farle

MODULO 2 - LEZIONE 3 | ENTRARE NEL VIVO

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

In questa lezione gli allievi possono cimentarsi con il lavoro vero e proprio, esplorando insieme alla docente le principali fasi operative della traduzione editoriale: dalle prime stesure all'autorevisione, dalle inevitabili e utilissime riletture alla consegna del file alla casa editrice.

Attraverso esempi pratici e momenti di confronto, si analizzano approcci diversi per comprendere quale metodo di lavoro risulti più efficace e sostenibile in base al proprio stile e alle proprie inclinazioni.

- Le tre fasi del lavoro di traduzione: lettura, stesure, autorevisione
- Determinare una strategia di traduzione
- I dialoghi
- Idiom, modi di dire, realia
- Traduttese? Tradiano? Cosa sono e come si evitano
- Gli errori più comuni: errori della resa letterale (calchi, possessivi, false friends)
- Preparare il testo per la CE: qualche consiglio pratico
- A latere: glossari, note a piè di pagina

MODULO 2 - LEZIONE 4 | L'ITALIANO DEL TRADUTTORE

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

Questa lezione è dedicata all'uso consapevole della lingua di arrivo. La docente, grazie a numerosi esempi, porta l'attenzione degli allievi sull'utilizzo corretto dell'italiano: parla, infatti, di registro, ritmo del testo, sonorità, stile, voce autoriale. Anticipa inoltre cosa accade dopo la revisione da parte della casa editrice, offrendo una breve panoramica sul processo di revisione esterna e sulla fase finale della correzione di bozze.

- Il rumore sottile della prosa
- Errori comuni: errori di modulazione (tono, ritmo, sonorità)
- Voce autoriale: come riconoscerla e rispettarla
- L'importanza dei registri
- Parlare come un libro stampato? No, grazie
- Revisione e bozze: cosa avviene dopo l'invio del file (cenni)